



www.widmertools.ch

GENERATORI D'ARIA CALDA
GENERATEURS D'AIR CHAUD
WARMLUFTERHITZER
SPACE HEATERS



WH 2 / WH 5 / WH 9 / WH 15

MANUALE D'USO E MANUTENZIONE	1
LIVRET D'ENTRETIEN	2
BEDIENUNGSANLEITUNG	3
INSTRUCTIONS MANUAL	4

Prima di usare il generatore, si prega di leggere con attenzione tutte le istruzioni d'uso riportate di seguito e di seguirne scrupolosamente le indicazioni. Il costruttore non è responsabile per danni a cose e/o persone derivanti da uso improprio dell'apparecchio.

Avant d'utiliser le générateur, nous vous prions de lire attentivement toutes les instructions pour l'emploi, mentionnées ci-après, et d'en suivre scrupuleusement les indications. Le constructeur n'est pas responsable pour les dommages aux choses et/ou personnes dus à une utilisation impropre de l'appareil.

Bevor der Warmlufterhitzer eingesetzt wird ist folgende Bedienungsanleitung zu lesen und zu beachten. Der Hersteller ist für eventuelle Sach-oder Personenschaden durch unsachgemässe Verwendung des Gerätes nicht verantwortlich.

Before using the heater, read and understand all instructions and follow them carefully. The manufacturer is not responsible for damages to goods or persons due to improper use of units.

Antes de usar el generador, se ruega leer atentamente todas las instrucciones para el usuario contenidas en el presente manual y seguir atentamente las instrucciones. El constructor no se hace responsable en caso de daños a cosas y/o personas que provengan de un uso impropio del aparato.

QUADRO COMANDI - TABLEAU DE COMMANDE KONTROLLTAFEL - CONTROL BOARD



a
INTERRUTTORE PRINCIPALE
INTERRUPTEUR MARCHE-ARRET
EIN-AUS SCHALTER
MAIN SWITCH

b
SELETTORE DI POTENZA
SELECTEUR DE PUISSANCE ELECTRIQUE
LEISTUNGSWAHLSCHALTER
POWER SELECTOR

1 Italiano

I modelli WH 2 devono essere collegati ad una presa di corrente da 230V ~ con messa a terra, mentre, i modelli WH 5/9/15, sono equipaggiati con una presa CEE da collegarsi ad una alimentazione elettrica del tipo 400V 3 ~ con messa a terra. Prima di mettere in funzione il generatore e, quindi, prima di collegarlo alla rete elettrica di alimentazione si deve controllare che le caratteristiche della rete elettrica di alimentazione corrispondano a quelle riportate sulla targhetta di identificazione.

Attenzione

• **La linea elettrica di alimentazione del generatore deve essere provvista di messa a terra e di interruttore magneto-termico differenziale.**

• **La spina elettrica del generatore deve essere allacciata ad una presa munita di interruttore di sezionamento.**

ISTRUZIONI PER L'UTILIZZAZIONE

TERMOSTATO 0-40 C°

Accendere l'interruttore (a). Regolando al livello desiderato di temperatura il termostato ambiente (d), il generatore si avvia e si arresta automaticamente quando la temperatura dell'ambiente è rispettivamente minore o maggiore del valore selezionato. Al raggiungimento del valore selezionato, la sola ventilazione continua per alcuni minuti ("POSTVENTILAZIONE").

SELETTORE DI POTENZA

Tramite il selettore (b) si sceglie la potenza erogata, come segue:

LIMITATORE DI TEMPERATURA

Il ventilatore possiede un limitatore di temperatura incorporato che interrompe l'alimentazione di tensione in caso di surriscaldamento. Se il limitatore scatta, staccare la corrente del ventilatore, lasciarlo raffreddare e riparare l'inconveniente che ha causato il surriscaldamento. Nei modelli WH 2/5/9 il ripristino del limitatore avviene premendo il pulsante RESET sul coperchio dell'apparecchio. Nei modelli WH15 il ripristino avviene sul retro della macchina, presso la targhetta del RIARMO: svitare il cappuccio protettivo e premere il pulsante rosso, rimettere il cappuccio per non compromettere la classe d'isolamento del generatore d'aria calda.

POSTVENTILAZIONE

Quando la temperatura ambiente raggiunge il valore impostato sul termostato, il riscaldamento si arresta e il ventilatore continua a funzionare fino al completo raffreddamento delle resistenze.

ARRESTO

Per arrestare l'apparecchio bisogna agire sull'interruttore (a), spostandolo nella posizione "0", il riscaldamento si arresta e il ventilatore continua a funzionare fino al completo raffreddamento delle resistenze.

MANUTENZIONE

Attenzione

Prima di iniziare l'operazione si deve:

- arrestare il generatore d'aria calda;
- disinserire l'alimentazione elettrica agendo sull'interruttore di sezionamento posto sul quadro elettrico;
- attendere che il generatore si raffreddi.

PULIZIA

Per il buon funzionamento del generatore si devono eseguire regolarmente le operazioni di pulizia, in quanto l'accumulo di polvere sporcia potrebbe causare surriscaldamento ed incendio.

DESCRIZIONE

I generatori d'aria calda mobili ad energia elettrica della serie WH sono destinati al riscaldamento di locali di vario genere: industriali, civili, magazzini, cantieri edili e luoghi pubblici. L'aria viene presa dall'ambiente tramite un motoventilatore e riscaldata

dal passaggio su elementi elettrici resistivi (resistenze corazzate). La ventola e le resistenze sono contenute all'interno della macchina e l'aria entra e fuoriesce attraverso apposite griglie. I generatori d'aria calda sono costruiti in lamiera d'acciaio e dotati di doppia parete per aumentare l'efficienza della macchina e limitare le temperature delle pareti esterne. Sono inoltre dotati di piedi, da montare prima della messa in funzione, che garantiscono una ottima stabilità alla macchina una volta che questa è posizionata su di una superficie orizzontale solida.

RACCOMANDAZIONI GENERALI

L'installazione, la regolazione e l'uso della macchina devono essere eseguite rispettando le regolamentazioni e le leggi in vigore relative all'utilizzo della macchina.

È buona regola assicurarsi che:

- le istruzioni contenute nel presente manuale siano seguite scrupolosamente;
- il generatore non sia posizionato nelle immediate vicinanze di docce, vasche da bagno o piscine;
- il generatore non sia posizionato immediatamente al di sotto di una presa di corrente fissa a muro;
- il generatore sia posizionato su una superficie stabile che ne prevenga il ribaltamento;
- materiali facilmente infiammabili non siano depositati nelle vicinanze dell'apparecchio;
- il generatore non sia coperto con teli o simili;
- il generatore sia controllato prima della messa in funzione e sorvegliato regolarmente durante l'uso impedendo l'avvicinamento di bambini e/o animali;
- al termine di ogni esercizio d'uso l'interruttore di sezionamento sia disinserito.
- **La fiche électrique du générateur doit être branchée à une prise munie d'un interrupteur de sectionnement.**

2 Français

DESCRIPTION

Les générateurs d'air chaud mobiles à énergie électrique de la série WH sont destinés à chauffer des locaux de différents types: industriels, civils, entrepôts, chantiers BTP et lieux publics. Un ventilateur prélève l'air ambiant qui est réchauffé par des éléments électriques résistifs (résistances blindées). Le ventilateur et les résistances se trouvent à l'intérieur de la machine et l'air entre et sort à travers des grilles. Les générateurs d'air chaud sont fabriqués en tôle d'acier et équipés de double paroi pour en augmenter les performances et limiter la température des parois externes. Ils sont munis de pieds, à monter avant la mise en fonction, qui garantissent une stabilité optimale de la machine positionnée sur une surface horizontale parfaitement stable.

RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES

L'installation, le réglage et l'utilisation du générateur doivent respecter les règles et les lois en vigueur concernant ce type de machine. D'une façon générale:

- suivre scrupuleusement les instructions fournies dans ce livret;
- ne pas placer le générateur près de douche, baignoire ou piscine;
- ne pas placer le générateur sous une prise de courant murale fixe;
- placer le générateur sur une surface parfaitement stable pour prévenir toute culbute;
- éloigner tout matériau facilement inflammable du générateur;
- ne pas couvrir le générateur avec des toiles ou similaires;
- contrôler le générateur avant sa mise en fonction et le surveiller régulièrement durant son fonctionnement;
- veiller à ce que le générateur soit hors de portée des enfants et/ou animaux;
- débrancher l'interrupteur après chaque utilisation.

INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

Attention

Avant d'utiliser le générateur, monter les pieds comme illustré par les figures, à l'aide des quatre vis fournies.

Les modèles WH 2 doivent être connectés à une prise de courant de 230V ~ avec mise à la terre, tandis que les modèles WH 5/9/15, sont équipés d'une prise CEE à connecter à une alimentation électrique du type 400V 3 ~ avec mise à la terre. Avant de mettre le générateur en marche et donc, avant de le brancher au réseau électrique d'alimentation, contrôler que les caractéristiques du réseau électrique correspondent à celles reportées sur la plaquette du fabricant.

Attention

- **La ligne électrique d'alimentation du générateur doit être pourvue d'une mise à la terre et d'un disjoncteur différentiel agnétothermique.**

MODE D'EMPLOI

THERMOSTAT 0 - 40°C

Allumer le générateur à l'aide de l'interrupteur (a). Régler le thermostat ambiant sur la température désiré. Le générateur démarrera et s'arrêtera automatiquement selon que la température ambiante est supérieure ou inférieure à la température programmée. Lorsque la température programmée est atteinte, le générateur s'arrête mais le ventilateur continue de tourner pendant quelques minutes ("POSTVENTILATION").

SÉLECTEUR DE PUISSANCE

Le sélecteur (b), permet de choisir la puissance distribuée de la manière suivante:

LIMITEUR DE TEMPÉRATURE

Le ventilateur est équipé d'un limiteur de température incorporé qui interrompt l'alimentation en tension en cas de surchauffe. Si le limiteur se déclenche, couper le courant du ventilateur, le laisser refroidir, rechercher et réparer le défaut à l'origine de la surchauffe. Pour les modèles WH 2/5/9, appuyer sur le bouton de RESET situé sur le couvercle de l'appareil pour restaurer le fonctionnement du limiteur. Pour les modèles WH 15, la restauration se fait au dos du générateur, près de la plaquette de RESET: dévisser le capuchon, appuyer sur le bouton rouge et revisser le capuchon pour ne pas compromettre la classe d'isolation du générateur d'air chaud.

POSTVENTILATION

Lorsque la température ambiante atteint la valeur paramétrée sur le thermostat, le chauffage s'arrête mais le ventilateur continue de fonctionner jusqu'au refroidissement complet des résistances.

ARRÊT

Pour arrêter l'appareil il suffit de placer l'interrupteur (a) sur la position "0", le chauffage s'arrête mais le ventilateur continue de fonctionner jusqu'au refroidissement complet des résistances.

ENTRETIEN

Attention

Avant toute opération d'entretien :

- **arrêter le générateur d'air chaud;**
- **couper l'alimentation électrique au sectionneur placé sur le tableau électrique;**
- **attendre que le générateur soit complètement froid.**

NETTOYAGE

Pour garantir un fonctionnement optimal du générateur, le nettoyer régulièrement car une accumulation de poussière et de saleté peut entraîner une surchauffe de l'appareil et un incendie.

3 Deutsch

BESCHREIBUNG

Die elektrischen mobilen Warmlufterzeuger der Serie EK sind für die Beheizung der unterschiedlichsten Räume wie Gewerbe- und Wohnräume, Lager, Baustellen und öffentliche Bereiche konzipiert.

Die Luft wird aus der Umgebung über einen motorbetriebenen Ventilator entnommen und bei der Umströmung von elektrischen Heizwiderständen (gepanzerte Widerstände) erwärmt. Der Ventilator und die Widerstände befinden sich innerhalb des Gerätes mit entsprechenden Gittern für den Lufteintritt und -austritt. Die Warmlufterzeuger bestehen aus Stahlblech. Die Doppelwände erhöhen die Effizienz des Gerätes und sorgen für eine geringe Erwärmung der Außenwände. Die Geräte sind mit Stützfüßen ausgestattet, die vor der Inbetriebnahme zu montieren sind und auf einer soliden horizontalen Standfläche eine ausgezeichnete Stabilität garantieren.

ALLGEMEINE HINWEISE

Die Installation, die Einstellung und die Benutzung des Gerätes müssen den geltenden Vorschriften und Gesetzen in Hinsicht auf den Gebrauch des Gerätes entsprechen. Folgendes ist sicherzustellen:

- Die Anweisungen der vorliegenden Anleitung sind streng zu beachten;
- Der Warmlufterzeuger darf nicht in unmittelbarer Nähe von Duschen, Badewannen und Schwimmbecken aufgestellt werden;
- Der Warmlufterzeuger darf nicht unmittelbar unter einer ortsfesten Wandsteckdose aufgestellt werden;
- Der Warmlufterzeuger soll vor Kippgefahr geschützt auf einer stabilen Standfläche aufgestellt sein;
- In Gerätenähe darf sich kein feuergefährliches Material befinden;
- Der Warmlufterzeuger darf nicht mit Planen o.ä. abgedeckt werden;
- Der Warmlufterzeuger soll vor der Inbetriebnahme kontrolliert und während der Benutzung regelmäßig überwacht werden; Kinder und Tiere sind dem Gerät fernzuhalten;
- Nach dem Betrieb muss der Trennschalter stets abgeschaltet werden.

INSTALLATION

Achtung

Vor jeglicher Benutzung des Gerätes sind die Stützfüße gemäß den Abbildungen, unter Verwendung der vier mitgelieferten

Schrauben, zu montieren.

Die Modelle WH 2 sind an eine geerdete Steckdose mit 230V Wechselspannung anzuschließen. Die Modelle WH5/9/15 sind mit einer CEE-Steckdose ausgestattet, die an eine geerdete elektrische Versorgungsquelle mit 400V 3 ~ Dreiphasenspannung anzuschließen ist.

Vor Inbetriebnahme des Warmlufterzeugers und folglich vor Anschluss des Gerätes an das Stromversorgungsnetz ist zu kontrollieren, dass die Stromwerte des Stromversorgungsnetzes mit den Angaben auf dem Kennschild übereinstimmen.

Achtung

- Die Stromversorgungsleitung des Warmlufterzeugers muss mit einer Erdung und einem FI-Schutzschalter versehen sein.
- Der Netzstecker des Warmlufterzeugers ist an eine Steckdose mit Trennschalter anzuschließen.

BENUTZUNG

THERMOSTAT 0-40 C°

Schalter (a) einschalten.

Der Raumluftthermostat (d) wird auf die gewünschte Raumtemperatureingestellt. Bei einer Raumtemperatur kleiner oder größer des Sollwertes erfolgt die automatische Ingang- bzw. Stillsetzung des Warmlufterzeugers. Bei Erreichung des ausgewählten Wertes wird die Lüftung noch einige Minuten fortgesetzt ("NACHLÜFTUNG").

LEISTUNGSSCHALTER

Über den Wählschalter (b) wird die Leistungsstufe wie folgt ausgewählt:

TEMPERATURBEGRENZER

Der Ventilator verfügt über einen integrierten Temperaturbegrenzer, der im Fall von Überhitzung die Stromversorgung unterbricht.

Wenn der Grenzscharter ausgelöst wird, ist der Ventilator vom Stromversorgungsnetz zu trennen, seine Abkühlung abzuwarten und die Ursache der Überhitzung zu beseitigen. Bei den Modellen WH 2/5/9 erfolgt die Rückstellung des Grenzscharter durch Betätigung der Taste RESET am Gerätedeckel.

Bei den Modellen WH15 erfolgt die Rückstellung an der Geräte rückseite neben dem Schild für die RÜCKSTELLUNG. Die Schutzkappe abschrauben und die rote Taste betätigen. Anschließend die Schutzkappe wieder anbringen, um die Isolationsklasse des Warmlufterzeugers nicht zu beeinträchtigen.

NACHLÜFTUNG

Wenn die Raumtemperatur den am Thermostat eingestellten Temperaturwert erreicht, wird die Heizung gestoppt und arbeitet der Ventilator bis zur vollständigen Abkühlung der Heizwiderstände weiter.

STILLSETZUNG

Zur Stillsetzung des Gerätes ist der Schalter (a) in die Schaltstellung "0" zu schalten, wird die Heizung gestoppt und arbeitet der Ventilator bis zur vollständigen Abkühlung der Heizwiderstände weiter.

WARTUNG

Achtung

Vor Wartungsarbeiten sind die folgenden Maßnahmen zu ergreifen:

- Warmlufterzeuger stillsetzen;
- Über den Trennschalter an der Schaltblende die Stromversorgung abschalten;
- Abkühlung des Warmlufterzeugers abwarten.

REINIGUNG

Um einen einwandfreien Gerätebetrieb zu gewährleisten, sind regelmäßig Reinigungsarbeiten auszuführen, da die Ansammlung von Staub und Schmutz zu Überhitzung und Brandgefahr führen kann.

4 English

DESCRIPTION

EK mobile electrical space heaters have been designed to heat different kinds of locations: industrial, civil, warehouses, building yards, public places. Air is taken from the environment through a fan and heated by armour-plated resistances. The fan and resistances are inside the machine and the air comes in and out through appropriate grids. Space heaters are made of steel sheets and provided with a double wall to enhance machine efficiency and limit external walls temperatures. They are provided with feet as well, to be mounted before use. These offer optimum stability to the machine provided it is placed on an horizontal solid surface.

GENERAL ADVICE

Space heaters must be installed, set up and used in accordance with current laws.

A few general guidelines should be observed:

- follow the instructions in this booklet very carefully;
- do not install the heater near showers, bathtubs or swimming pools;
- do not place the heater immediately beneath a fixed wall socket;
- the heater must be placed on a firm surface to avoid overturning;
- inflammable materials must be kept at a safe distance from the heater;
- the heater must not be covered;
- make sure the heater is always under surveillance and keep children and animals away from it;
- after use make sure the disconnecting switch is off.

INSTALLATION INSTRUCTIONS

Warning

Use the four screws provided to fix the feet as shown in the picture before using the heater.

Models WH 2 must be connected to a 230V ~ grounded wall socket, while models WH 5/9/15 are equipped with a CEE plug to be connected to a 400V 3 ~ grounded electric mains. Before any attempt to start the heater is made, check that your electrical supply conforms to the data on the model plate.

Warning

Mains must be fitted with a thermo-magnetic differential switch.

The unit plug must be linked to a socket with a mains switch.

INSTRUCTIONS

THERMOSTAT 0-40 C°

Turn on the ON-OFF switch (a).

By setting the room thermostat to the desired temperature level, the heater will start and stop automatically. When the selected temperature level is reached, the fan only goes on for the time required ("POSTVENTILATION").

POWER SELECTOR

You can choose power delivery using the selector (b) as follows:

TEMPERATURE-LIMIT THERMOSTAT

A temperature-limit thermostat will stop the power supply in case of overheating. If the thermostat releases, disconnect fan's electricity supply, wait until the fan has cooled down and fix the problem causing the overheating. In models EK3 A and EK9 A press the RESET button on the heater cover to reset the temperature-limit thermostat. In models EK15 A reset is carried out at the back of the machine, next to the RESET label: unscrew the protective hood and press the red button, replace the hood to avoid compromising the heater insulation protection level.

POSTVENTILATION

When the room temperature reaches the value of the valve on the thermostat, the heating stops and the fan goes on until the resistances have cooled down.

TURNING OFF

To stop the appliance, turn the ON-OFF switch (a) to the "0" position, the heating stops and the fan goes on until the resistances have cooled down.

MAINTENANCE

Warning

Before carrying out any maintenance operation you must:

- Stop the heater;
- Turn off the disconnection switch on the electric switchboard;
- Wait until the heater has cooled down.